

# 目的论视角下京剧《尤三姐》英译策略研究

古丽尼尕尔·艾麦提

新疆大学

**[摘要]** 尤三姐是中国古典文学名著《红楼梦》中人物。1963年荀慧生先生的弟子，京剧名家童芷苓女士在京剧《红楼二尤》的基础上，进行加工润色，拍成京剧电影《尤三姐》，使得其唱腔和表演更加优美传神，用京剧的语言塑造了栩栩如生的尤三姐。至此，京剧《尤三姐》已被翻译成多个版本传入多个国家和地区并被搬上舞台，具有非常重要的研究意义。本文以目的论在戏剧翻译中的运用为理论基础，通过举例，对《尤三姐》英译本与原作进行比较分析，探讨译者在翻译《尤三姐》时的翻译目的和该目的下采取的翻译策略和方法。

**[关键词]** 目的论；京剧；翻译策略

**【DOI】** 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.12.1607

## 一、目的论

20世纪70年代，汉斯·J·弗米尔突破了传统对等翻译理论的局限。他在翻译行为理论的基础上，创立并发展了翻译目的论。其核心概念是：在具体翻译实践过程中，翻译的目的是最重要的因素，译者应该知道自己为什么要翻译源文本，以及目标文本具有什么样的功能。

1978年，汉斯在《普通翻译理论框架》（“Framework for a General Translation Theory”）一文中，首次提出了目的论的基本原则，即目的原则、忠实性原则、连贯性原则。1984年，汉斯和赖斯共同完成了《普通翻译理论基础》（basic knowledge of Translation Theory）一书。在这本书中，汉斯认为，决定译文目的的最重要因素之一是译文接受者，因为他们有自己的文化知识背景、经验、期望和判断译文的标准。因此，翻译是在目标语境中为特定目的和目标受众而重新创造的文本。

## 二、目的论在京剧翻译中的应用

中国文学艺术的瑰宝之一，京剧有其独特的艺术魅力，其美已传遍世界各地。京剧有别于小说等文学体裁，“它的语言具有文学语言的共性，又有戏剧艺术的特性”（朱芳，2018(12)：171）。因此，京剧翻译研究在可表演性和可阅读性的选择上，对译者提出了很高的要求。行业内有不少学者对戏剧的可表演性和可读性提出了独到的见解，其中，Espasa（2000）认为“戏剧翻译的二分法毫无意义，戏剧翻译本身就是将一部戏剧从一种语言翻译成另一种语言。换言之，无论它是否上台，它在目的语中仍然是一部戏剧，它的文学性质和戏剧本质都是不变的”。

然而，在京剧翻译中，虽然译者只进行一种语言转换，但目标受众对戏剧的要求可能不同。从读者到表演团体，再到观众，对京剧翻译的要求越来越高，翻译的目的性也越来越强。读者不同于观众，这种差异主要体现在读者有足够的自由时间研究翻译，而观众的时间受到京剧表演的限制。因此，在将京剧作为文学作品进行翻译时，译者能够尽可能地展示原文的风格，包括原文的特点和语言特征，传达原文的文化内涵。当把京剧作为演出剧本来翻译时，观众对演员的舞台表演既没有评论的时间也没有评论的空间。因此，在考虑到可表演性时，译者不仅要面对静态剧本，而且还要面对其潜在的动态可表演

性，不仅需要译文能保持其外国特色，而且要迎合当地观众的需求。

## 三、《尤三姐》英译策略分析

1963年荀慧生先生的弟子，京剧名家童芷苓女士在京剧《红楼二尤》的基础上，进行加工润色，拍成京剧电影《尤三姐》，使得其唱腔和表演更加优美传神，用京剧的语言塑造了栩栩如生的尤三姐。不难看出原作的创作目的注重可表演性，而译者的翻译目的与原作的整体内容是保持一致的。因此，译者填补目标受众的审美习惯与接受异域文化之间的空白，创造了一个良好的舞台导向的《尤三姐》英译本。在这一目的下，笔者就京剧《尤三姐》节选中对其文化负载词、四字格、口语词汇的英译策略进行分析。

### （一）文化负载词的英译

例1:

原词：我姐妹似桂如兰多洁净。

译文：We are as fair as the lily.

原词：何来这幽谷兰别具丰神！

译文：Unexpectedly there is such a lily here!

京剧背后蕴含着丰富的文化元素，将这些文化蕴意完整的传达给观众，为译者提供了难题。中国文化中“兰花”寓意着典雅、高洁的高雅品质，如果直译成“orchid”，不仅表明译者完全将其背后隐含的文化信息置之不顾，而且也影响外国读者对其认知和理解。而在西方文化中，用“lily”表示同样纯洁美好蕴意，比如“as fair as a lily”。因此，以上的两个例子中，译者都巧妙的运用了归化的策略将“幽谷兰”翻译成“lily”，达到了“等值”的效果。

例2:

原词：高山流水，知音难得，湘莲敬铭在心。

译文：How hard it is to find a bosom friend. I will remember you forever.

高山流水，伯牙与子期千里里盼知音的故事，对中国读者来说都很熟悉，这个典故最早见于《列子·汤问》，比喻知己或知音难觅。但是对于以表演性为目的的唱词翻译来说，如何让观众在短时间内理解其背后的文化意义便非常困难。因此，译文在处理时结合了省译的方法，直接省译“高山流水”，将“知音难得”翻译为“how hard it is to find a bosom

friend”。在无法进行注解的情况下，笔者认为这种处理方式既保留了原文的内容，也方便了读者理解，但是，原词中具有丰富内涵的文化负载词在翻译过程中难免失真了。

例3:

原词：我们这儿有礼了。

译文：Please accept our respect.

原词：湘莲还礼，不敢动问，姑娘尊姓？

译文：Please accept my respect. Could I have your names, madams?

中国传统拱手礼，是古人表达敬意的一种方式，也是最能体现中国人文精神的见面礼之一。而在传统的西方文化中，见面时会互亲脸颊或者握手示意。如果按照原词上下文的语境，把“有礼”和“还礼”都译成“hello”，虽然看上去是符合语境的，但是却丢失了“有礼”和“还礼”其中暗含的“敬”的滋味。考虑到两种文化在交际方面的不同，译者使用了意译的翻译方法，将“有礼”和“还礼”都统一翻译成了“accept our/my respect”，让观众感受到柳湘莲客气谦让的礼貌和修养。

### (二) 四字格的英译

“汉语成语常用具体的描述来比喻抽象的概念，是形象思维在语言上的集中体现”（陈宏薇，2004：113-114）。然而，由于汉英两种语言和文化的巨大差异，汉语成语的特色很难在译文中得以再现，尤其是在翻译京剧的唱词时，更需要译者必须有所舍弃，采取适当的翻译策略以确保主要信息的传递。

例4:

原词：哎呀柳公子啊！想那薛蟠乃是金陵豪富，贾府至亲，你将他打成重伤…他们岂肯与你罢休！

译文：Ah, Mr. Liu! Xue Pan is a wealthy man in Jinling and a relative of the Jia Family. Since you have beaten him so seriously, how can they accept it?

原词：萍踪不定…少不得三年五载。

译文：I will be wandering…for at least three to five years

以上两个句子中，出现了“三年五载”和“金陵富豪”等成语，而这类成语语义简单，在跨文化交际中并不构成认知和理解上的错误。因此，译者在翻译过程中，在不违背译文语言规范不引起错误联想的前提下，采用了直译法，把“三年五载”翻译成了“three to five years”，把“金陵富豪”译成了“wealthy man in Jinling”。

例5:

原词：偏有那苦纠缠蝶乱蜂狂。

译文：But those disgusting men are like bees and butterflies buzzing around.

原词：适才看了您的《宝剑记》，沉雄慷慨，侠骨柔肠，

真叫人…佩服极了。

译文：I watched The Story of the Sword just now. You were so heroic and generous, with a chivalrous but gentle heart. How admirable you are.

在翻译京剧唱词时，显然直译的翻译方法难以传达京剧所蕴含的文化意象和内涵，为了确保目的观众能够准确理解成语的意义，译者常常会采用意译手法。比如，“蝶乱蜂狂”出自宋·吕本中《春日即事》，“乱蝶狂蜂俱有意，菟葵燕麦自无知”，最初用来形容飞舞游戏的蝴蝶和蜜蜂，后来用来比喻浪荡弟子。此时，译者采用了意译的方法，译为“like bees and butterflies buzzing around.”虽然难以保全成语的文化特色和具体形象，却简洁明快地反映出了成语的寓意，而且“bees”、“butterflies”和“buzzing”，采用了头韵的修辞方法，适当补偿了原词在翻译过程中缺失的文学张力。同样，在翻译“沉雄慷慨，侠骨柔肠”时，译者同样采用了意译的方法，意为“heroic and generous, with a chivalrous but gentle heart”，传达出了柳湘莲在尤三姐心中，铁骨铮铮、侠肝义胆却温柔细腻。

### 四、结语

京剧翻译从来就不是一件简单的事，而京剧（戏剧）的双重性，决定了翻译不仅要考虑源语和目的语之间的语际转换以外，还要考虑其最终的服务对象，这便决定了译者的翻译动机和翻译策略的选择。

从上述对京剧《尤三姐》节选中文化负载词、四字格、口语词汇英译策略的分析，不难看出，京剧的念白和唱词的含义很难找到适当的英文表达，原词中具有丰富内涵的文化负载词在翻译过程中难免会失真。以表演性为导向的京剧翻译，在忠实于原著的同时，还要考虑到目的观众的接受和理解能力，因而译文要多使用短句和口语化的词汇。在翻译策略的选择上，以舞台表演为主的京剧翻译，无论是文化负载词、四字格还是口语词汇，通常多采用意译和归化为主，同时结合省译、转译的翻译方法，力求观众对京剧《尤三姐》的理解和欣赏达到最佳的效果，从而保证京剧文化的正确传播。

### 参考文献:

[1] Espasa, E. Performability in Translation: Speakability, Palyability, Or just Saleability [J] Moving Target: Theatre Translation and Cultural Relocation. St. Jerome, 2000: 49-62.

[2] 陈宏薇. 新编汉英翻译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.

[3] 胡显耀, 李力. 高级文学翻译 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.

[4] 朱芳. 试析京剧翻译存在的问题及其应对策略 [J]. 四川剧, 2018 (12): 168-171.